



ÖVERSÄTTNING AV INNEHÅLL FÖR GLOBAL MARKNADSFÖRING

6 MÅLSPRÅK

20 % LÄGRE
ÖVERSÄTTNINGSKOSTNADER

50 % MINDRE
ÖVERSÄTTNINGSTID

På dagens digitaliserade marknad blir det allt vanligare att självbetjäning prioriteras. Det är viktigt att hålla jämna steg med den här efterfrågan och erbjuda videor, produktinformation och onlineinnehåll på alla kunders språk. Öppna kommunikationskanaler med kunder via sociala medier och internet är helt avgörande. Dessutom kan företag samla information om hur de kan förbättra sitt utbud genom att skapa starka band till sin kundbas. De kan ta del av synpunkter om produkter och tjänster i realtid och få insikter om nya problem.

Globala företag står inför särskilda utmaningar, eftersom de behöver skapa och sprida nytt innehåll till sin kundbas på många språk. Översättningsprocessen måste vara tillräckligt snabb för att hänga med i svängarna på

internet, men samtidigt uppfylla rigorösa standarder. Översättningarna ska bevara varumärkesrösten och lokaliseras på ett sätt som gör att mottagare som talar nya språk känner igen den. En annan komplikation är att översättningsprocessen är så arbetskrävande. Företagen behöver fokusera på att skapa nytt innehåll och få verksamheten att växa för att behålla konkurrenskraften. Då är det en avgörande nackdel att behöva ägna dyrbara timmar åt att skicka det till översättning via klumpiga kanaler eller helt återskapa innehåll på nya språk.

Läs om hur Lionbridge hjälpte Mirka, ett globalt, branschledande företag, att skapa arbetsflöden för att översätta innehåll till sex språk, höja arbetstakten för översättning och lokalisering, bibehålla varumärkesrösten och minska den administrativa bördan för medarbetarna.

Om kunden

Mirka är ett globalt familjeföretag med sina rötter i Finland. De har omkring 1 450 anställda och tjänade cirka 143,3 miljoner US-dollar 2022. Under sina åttio år i industrin har Mirka byggt upp ett branschledande anseende för sina tekniskt överlägsna belagda och non-woven specialslipmedel för fordonsindustrin och industri-, trä- och metallmarknaderna. Mirka inriktar sig framför allt på att erbjuda hållbara produkter och lösningar.



Utmaningen

I det här projektet skulle stora mängder innehåll översättas till sex språk: ryska, franska, tyska, italienska, svenska och nederländska. Mirka behövde korrekt lokaliserade översättningar av hög kvalitet för att kunna tala direkt till människor på de sex marknaderna. Det var också viktigt att översättningarna gjordes med en och samma, lättigenkännbara varumärkesröst och stil på samtliga sex språk. Allt innehåll skulle förmedla samma samstämmiga Mirka-upplevelse.

Den andra utmaningen handlade om att hantera hastighets- och ineffektivitetsproblem i lokaliseringsprocessen. Mirka ville snabbt kunna översätta, lokalisera och publicera olika typer av marknadsföringsinnehåll för att tillgodose kundernas ständiga efterfrågan på digital marknadsföring och hålla jämna steg med globala trender. Mirka behövde skapa, översätta och sprida innehåll snabbare för att behålla konkurrenskraften, bemöta föränderliga globala krav och hålla kontakten med kunderna. Materialet var bland annat videor, produktinformation och onlineinnehåll.

Ett tredje problemområde för Mirka var den stora arbetsbörda som tidigare orsakades av manuella arbetsflöden. När material skulle översättas använde varje kontor sina egna krångliga, bitvis inkonsekventa eller otillförlitliga kanaler för att få översättningar utförda. Det hände också att olika kontor tvingades återskapa innehåll, vilket ledde till påtaglig ineffektivitet i arbetet. De här tidigare metoderna var väldigt tidskrävande för medarbetarna på lokalkontoren och hindrade dem från att utföra andra viktiga uppgifter.

Slutligen ledde Mirkas lapptäcke av olika metoder för att genomföra översättningar ibland till att varumärkesrösten inte blev konsekvent. Olika översättare och skapare av innehåll använde då och då olika ord eller bilder. Som globalt företag var det viktigt att erbjuda en enhetlig Mirka-upplevelse – vilket var svårt att uppnå med ett så splittrat system.



Vad är Optimizely?

Optimizely är en digital upplevelseplattform (DXP) för optimering av innehåll och handel. Den innehåller en verktygssvit som hjälper användare att planera, skapa och publicera digitalt innehåll. Optimizely effektiviserar och förenklar livsrytmen för innehåll, skapar smidigare och enklare innehållsprocesser för team och snabbar på marknadsföringen. Plattformen betjänar i dag miljontals användare varje dag och hjälper företag att vårda och påtagligt utöka sin onlinenärvaro.

Lösningen

Lionbridge erbjöd Mirka en lösning på tre ben.

1

Det första benet i lösningen var att skapa en enkel procedur för medarbetare som ville skicka in innehåll till lokalisering och översättning. Mirka hade använt innehållshanteringsplattformen Optimizely i flera år.

För att förenkla arbetsflödet

infördes Lionbridges Optimizely-konnektor. Med den här lösningen behövde medarbetarna inte lära sig att använda nya system eller program för att hantera globalt innehåll.

2

Det andra benet i lösningen var att hjälpa Mirka översätta och lokalisera MyMirka-appen för kunder till fyra språk. Vårt programlokaliseringsteam använde innovativ teknik och sin långa erfarenhet för att skapa en smidig och konsekvent Mirka-upplevelse för appen på samtliga språk. Vi utgick från Mirkas språkliga riktlinjer för varumärket i vår översättningsprocess för att kunna ta fram en översatt ordlista för alla språk. Genom processen säkerställde vi en konsekvent varumärkesröst.

3

Lionbridge översatte allt innehåll för respektive språk och såg till att det var klart när kunden ville publicera det på webbplatsen. Mirkas mål var att publicera allt översatt innehåll ungefär samtidigt, så det var viktigt för Lionbridges projekthanteringsteam att de kunde ha flera översättningsprojekt i luften samtidigt.

METODIK

PLANERING



- Fastställde projektets omfattning och framgångskriterier
- Kickoffmöte
- Roller och ansvarsområden
- Detaljerat schema och kommunikationsplan
- Eskaleringspunkter
- Debriefingmöte efter slutförande

TVÄRVETENSKAPLIGT TEAM



- 1 Onboarding Manager
- 1 Global Program Manager
- 1 Senior Program Manager
- 1 Associate Project Manager
- 1 Account Executive
- 1 Associate Project Manager
- 1 Language Team Leader
- 2 Language Team Leads
- 2 Associate Language Team Leads
- 1 Technical Services Lead
- 1 Senior Engineer
- 5 tekniker
- 12 översättare

KOMMUNIKATION



- Statussamtal varannan vecka
- Ytterligare möten vid behov

I siffror

- **6** mål språk: engelska till ryska, franska, tyska, italienska, svenska och nederländska
- **20 %** lägre översättningskostnad
- **10**-månaders projekt med kickoffmöte, debriefing och löpande återkoppling om översättningen och ändringar i översättningen
- **30** teammedlemmar dedikerade till projektet
- **76 427** ord översatta till holländska
- **87 023** ord översatta till franska
- **95 050** ord översatta till tyska
- **23 842** ord översatta till italienska
- **53 532** ord översatta till svenska
- **50 %** snabbare översättningsprocess

”Lionbridge ger oss en struktur för att arbeta effektivt med lokalisering av innehåll, så att våra skapare av innehåll kan ägna mer tid åt att optimera befintligt innehåll. I slutändan handlar det om att stärka vår motståndskraft. I en digital värld behöver vi kunna reagera snabbt på kundbeteenden och globala trender. Med Lionbridge har vi en partner som växer med oss och förstår vårt tonläge och hur vi vill kommunicera med kunder”.

Mattias Åsvik, IT Program Manager på Mirka

Resultaten

Med hjälp av Lionbridge har Mirka uppnått flera viktiga resultat. För det första skapade företaget starkare band till kundbasen i sociala medier och på webbplatsen. Vårt samarbete med Optimizely minskade dramatiskt den administrativa bördan för att översätta och lokalisera innehåll. På så sätt kunde Mirkas team fokusera på att optimera och skapa mer innehåll åt alla relevanta kanaler i sociala medier och webbplatsen. Ju mer innehåll Mirka delar och sprider i alla viktiga kanaler för sociala medier och på webbplatsen, desto mer kan företaget skapa självbetjäningmaterial som är till hjälp för kunderna och får dem att välja Mirka som leverantör. Genom det effektiva arbetsflödet fick Mirka mer tid att analysera och reagera på globala tender på marknaden, något som är avgörande för att tillgodose behoven hos konsumenter på en digitaliserad marknad.

Lionbridge frigjorde inte bara tid till att utveckla innehåll för sociala medier. Lionbridges effektiva översättnings- och lokaliseringslösning hjälpte även Mirka att få mer tid för att fokusera på att bibehålla och utöka deras marknadsandel. De kunde fortsätta sitt innovationsarbete och utveckla nya produkter och tjänster, i stället för att odla tid på omständliga översättningsmetoder.

En annan fördel var att nya produkter och tjänster kunde marknadsföras snabbare. I och med att relevant innehåll översattes och lokaliserades 50 procent snabbare, kunde Mirka släppa information om sina senaste innovationer och lösningar tidigare på en global marknad. Utan den fördröjningen kan Mirka befästa sitt anseende som innovatör i industrin.

En fjärde fördel med samarbetet med Lionbridge var att Mirka kunde vårda varumärkesröstens ton och image. Vi skapade och använde en flerspråkig ordlista för varumärket Mirka. Vi utförde också kvalitetskontroller för att se till att ordlistan och de språkliga riktlinjerna följdes ordentligt. Det var enklare för Mirka att uppnå kontinuitet i allt material, eftersom en enda, kompetent språktjänstleverantör (Lionbridge) hanterade alla översättningar.

Och slutligen uppnådde Mirka betydande kostnadsbesparingar för översättningar tack vare Lionbridges effektiva system. Mirka minskade översättningskostnaderna med hela 20 procent. Med vår effektiva och strategiskt planerade process undvek Lionbridge onödiga steg och minskade behovet av arbetsinsatser hos kunden under översättningsprocessen. Förändringarna ledde till märkbart lägre översättningskostnader.